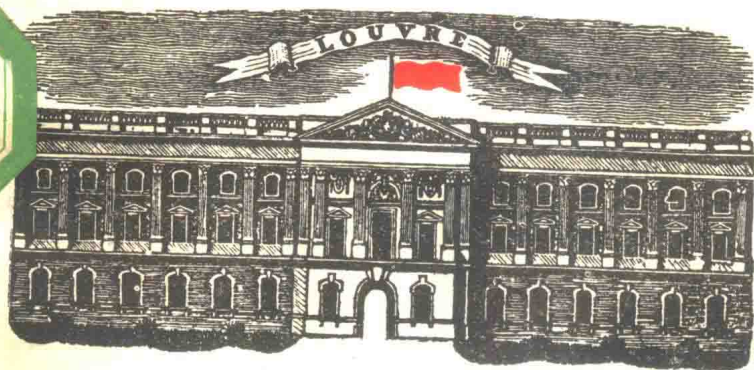


巴黎公社的日子

布莱希特著



巴黎公社的日子

〔德意志民主共和国〕贝托尔特·布莱希特著

刘 德 中 译

上海文艺出版社

1959

Bertolt Brecht
Die Tage Der Commune

本書根据 Aufbau-verlag Berlin 1957 年版本譯出

巴黎公社的日子

原著者 (德意志民主共和國) 貝托爾特·布萊希特
翻譯者 劉 鑄 中

上海文艺出版社

上海康平路155号

上海市書刊出版業營業許可証出094号

商务印书館上海厂印刷 新华书店上海发行所發行

开本: 787×1092 1/32 印張: 3 11/16 插頁: 1 字數: 69,000

1959年12月第1版

1959年12月第1次印刷 印數: 1—3,000 册

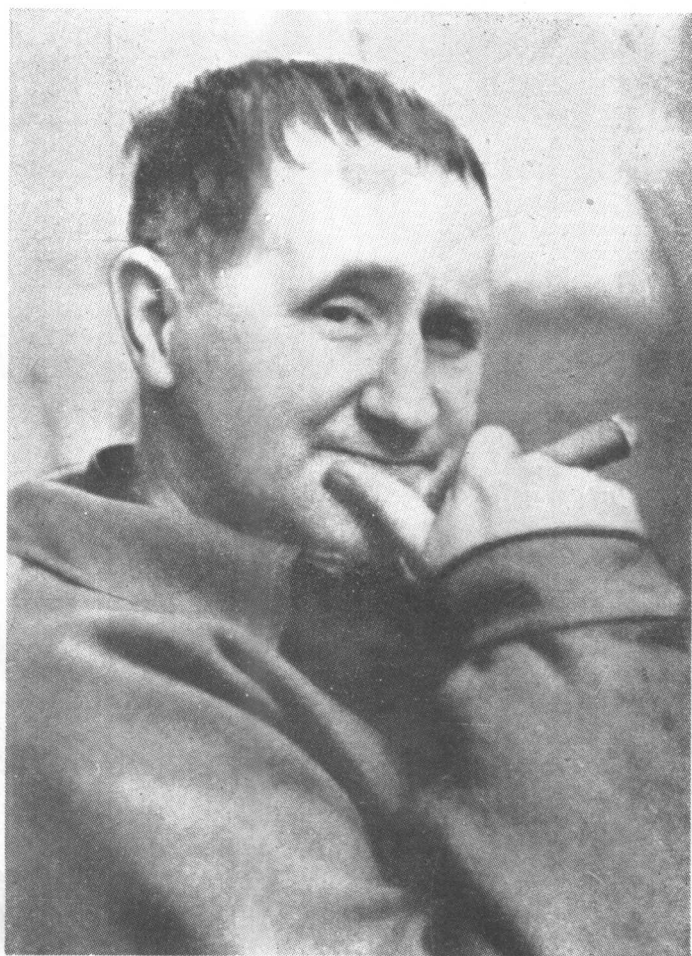
統一書号: 10078·1202

定价: (九) 0.36 元

內 容 提 要

一八七一年三月十八日，巴黎出現了世界上第一個無產階級的政權——巴黎公社。由於政治上的不成熟，公社不久就被資產階級殘酷地鎮壓下去，但它卻提供了極寶貴的历史教訓和革命經驗，是無產階級革命史上的光輝一頁。

德意志民主共和國現代名劇作家布萊希特，借助多幕場景的變化，大量人物的登場，通過人物對話和會議的側面描寫，使這錯綜複雜的巨大历史事實躍然紙上。作者描寫了巴黎的革命群眾，是怎樣忠實於革命的理想，對敵人是怎樣堅決，又怎樣為保衛公社而流出鮮血。作者描寫公社的領導，是怎樣廢棄忘餐，公而忘私，表現出革命領導者的崇高氣節。作者也同樣刻劃出反动統治階級毒辣狡猾的面目，他們是怎樣出賣祖國，討好敵人，而對人民又怎樣恨之入骨，血腥鎮壓。



貝托爾特·布萊希特

譯 者 序

貝托尔特·布莱希特(一八九八至一九五六)是德意志民主共和国的偉大戏剧家、詩人和小說家,也是当代为数不多的享有国际声誉的作家之一。社会主义国家的劳动人民喜爱布莱希特的作品,我国出版了他的选集和剧本,苏联經常演出他的戏剧。他的戏剧也曾在許多資本主义国家上演,获得很大成功;如他的三便士歌劇曾在西德、瑞士、倫敦等处上演,連演数年而不衰。

美国的一位評論家亨利·紐斯①在談到当前德国的剧坛时,曾經說过:“令人感到遺憾的是:德国最偉大的戏剧家和导演是布莱希特。”他为什么感到遺憾呢?那正是因为这位偉大的作家坚决站在无产阶级的立場,对資本主义社会进行了无情的鞭撻,揭露了資本主义社会腐朽的本質,并指出社会主义战胜和代替資本主义的必然性。布莱希特自始至终都是为无产阶级利益而奋斗的杰出战士,他把他的一生和他的作品都献給劳动人民的解放事业和工人阶级的革命斗争,也就是献給了社会主义。同时,他和其他一些卓越的德意志民主共和国作家,如西格斯、貝希尔、維納特、布莱德爾等人,同为德意志民主共和国社会主义现实主义文学的奠基者和优

秀代表。

布萊希特出身于資產階級家庭，曾經攻讀醫學，但他不久就拋棄了資產階級的立場。第一次世界大戰爆發後，他被征入伍，充當軍醫士。就這樣，他親身經歷了戰爭的殘酷，認識到戰爭製造者的罪惡。一九一七年蘇聯十月革命，更給予他深刻的影響，使他逐步走上無產階級革命的道路。在一九一八到一九二三年德國革命鬥爭時期，他一直積極參加無產階級的革命活動，曾被選為他故鄉奧格斯堡的士兵工人代表委員會的委員。

一九一八年，年輕的布萊希特開始了他的作家生涯，寫出反戰的長詩陣亡士兵的傳說和一些戲劇。他的兩首名詩，統一戰綫之歌和團結之歌，被譜成歌曲，在舉行集會或遊行示威時，經常為德國工人所歌唱。希特勒奪取政權後，他被迫流亡國外，在流亡時期，繼續努力創作，向納粹和一切反動勢力進行不屈鬥爭。為此，他在一九四七年曾被美國非美委員會審訊。一九四八年，他終於回到久別的祖國，投入為建立一個統一的、愛好和平的、民主的德國的鬥爭。由於對世界和平事業的積極貢獻，他被選為世界和平理事會理事，還得到“加強國際和平”列寧國際獎金。

作為戲劇家的布萊希特，他早期的作品中，雖對資本主義社會進行了尖銳的批判，但由於他對社會發展規律缺乏認識，還不能指出一條明確的出路。從二十年代起，由於參加了德

● 亨利·紐斯：柏林和布萊希特，周末評論一九五五年，二二/一。

国工人运动，他便逐渐成长为坚定的马克思主义者。在这时期，他创作了著名的三便士歌剧（一九二八）。希特勒夺取政权前不久，他根据高尔基的小说母亲写出同名的剧本，号召德国工人起来向法西斯势力进行斗争。

流亡期内，他创作了许多反纳粹的剧本，最著名的是在第三帝国的恐怖和绝望（一九三八）。一九四〇年他发表了胆大妈妈和她的孩子们，这个剧本以十七世纪的三十年战争为背景，深刻地揭露了战争的罪恶，曾在各国上演，轰动剧坛。回国以后，他又继续写作，巴黎公社的日子是这时期的重要作品之一。

布莱希特踏上写作道路的时候，颓废派的戏剧正在德国舞台上占据统治地位，而他一开始便和这种颓废派的戏剧展开坚决的斗争。他把当时资产阶级的剧坛称做“梦的制造所”，指出资产阶级戏剧的作用，在于麻醉观众的理性，使他们脱离现实，脱离斗争，忘记自己身受的压迫和侮辱。他主张用一种完全新型的戏剧来代替资产阶级的戏剧，并称这种新戏剧为“史诗的戏剧”。按照他的看法，“史诗的戏剧”应该启发观众的理性，它不要观众沉迷于戏剧的情节，而是要他们以旁观者的地位，批判剧中的人物，分析舞台上再现的社会现象，进一步认识事物的本质和历史发展的规律。他指出新戏剧的主要作用，在于教育无产阶级，培养他们的阶级觉悟，用马克思列宁主义的世界观武装他们，使他们更好地投入现实斗争，来改造客观世界。

巴黎公社的日子是布莱希特在一九四九年写成的，一九

五六年初次上演，剧本在一九五七年才出版。这位作家有这样一个习惯，每逢他写好一个作品，就暂时搁在一边，经过反复修改和琢磨后，始行出版。布莱希特写巴黎公社的日子，是因为得到挪威作家格里哥（一九〇二至一九四三）的戏剧失败的启发。格里哥是一位进步作家，曾参加西班牙反法西斯的内战，战争失败后，便以巴黎公社的成立和失败为主题，写出剧本失败（一九三九），指出巴黎公社虽在血泊中窒息，但它所埋下的种子，一定会在将来开花结果。布莱希特的巴黎公社的日子和失败虽有許多共同之处，但也有显著的差异，这种差异特别表现在对人物的处理上。这里提出一两点来，以便我们更好地理解剧本和布莱希特写作上的一些特点。

布莱希特认为格里哥过分强调个别人物在一八七一年法国革命中的作用。如在失败中，格里哥着重描写资产阶级政府首脑梯也尔的狡猾奸诈，把他的阴谋诡计看作巴黎公社失败的重要原因。布莱希特却把梯也尔的形象塑造得更加深刻，指出支配梯也尔行动的，主要不是他个人的性格，他不过是在执行资产阶级所交给他的使命，虽然他的性格对他的行动也起了一定影响。

格里哥在失败中突出了巴黎公社委员貝萊和銀行總裁柏罗克之間的斗争，把巴黎公社的失败，在很大程度上，归咎于貝萊性格上的軟弱和缺陷。布莱希特却通过一幕幕的巴黎公社社会議，讓观众看到貝萊是革命領導者中，一批主張采取所謂合法手段的代表，讓观众看到委员中左派和右派的斗争。

就这样，布莱希特指出，导致巴黎公社失败的原因，并不

是某些人物性格上的缺陷，而是无产阶级革命发展早期阶段不可避免的缺点。在巴黎公社的日子里，观众可以看到革命阵营对资产阶级反动派的姑息，由于反动势力的阻挠，无法广泛取得农民的支持，特别是没有一个统一的纪律严明的无产阶级政党的领导，所有这一切以及其他种种原因，造成了巴黎公社的失败。

巴黎公社的日子的主角，并不象失败中那样只是个别的重要人物，而是巴黎的英勇人民。他们的代表是朗日温、“爸爸”、惹纳维芙、卡柏太太、热昂、巴蓓特、弗兰梭等人。他们忠诚于革命的理想，痛恨革命的敌人，用自己的生命来保卫革命的果实。他们虽然暂时被镇压下去，但他们对革命事业的最后胜利仍满怀信心，充满了乐观主义的精神。当热昂临死前问惹纳维芙说：“如果我们死了，你和我需要知识作什么？”——她回答说：“……我说的是‘我们’，‘我们’要比你和我多得多。”

可见布莱希特对人物的处理，对剧本情节的安排，是完全符合于历史发展的真实。也可见他写作巴黎公社的日子的目的，不仅是要把法国无产阶级革命的史实搬上舞台，而更重要的是，要教育观众，要教育无产阶级，使他们汲取宝贵的历史教训，更好地认识自己所肩负的伟大历史使命，用马克思列宁主义武装自己，投入现实的斗争，为人类美好的将来而奋斗。

一八七一年三月十八日所建立的巴黎公社，是人类历史上第一个无产阶级的政权。它具有极深刻的历史意义，发生了极深远的影响。伟大的革命导师马克思一直和巴黎公社的斗争保持直接联系，并多次设法帮助巴黎公社。列宁和斯大林

对巴黎公社也估价极高，認為巴黎公社是无产阶级新式国家政权的萌芽。的确，巴黎公社的存在虽只有两个多月，遭受到的困难也难以想象，但正如剧本中所反映的，巴黎公社做出了许多史无前例的创举。例如巴黎公社粉碎了资产阶级统治国家的机器，廢除旧警察和常备軍，封閉旧法庭，命令政教分离，选举公职人員，沒收逃亡厂主的工厂，由工人自行組織生产，实行免費义务教育等等，都具有划时代意义，列宁把巴黎公社的这些措施說成是“由資本主义走向社会主义的桥梁。”巴黎公社的星星之火，照亮了从十月革命起一系列无产阶级革命胜利的道路，当年巴黎无产阶级鮮血所凝成的种子，今天已开出灿烂的花朵。

由于譯者水平所限，譯文中差誤之处在所难免，敬希讀者多多指教。本書在翻譯过程中，前后多承徐楚生同志协助，特此志謝。

刘德中 一九五九年国庆前夕于复旦大学

人 物

卡柏太太 女裁縫。

热昂·卡柏 青年工人，她的儿子。

“爸爸” 国民軍，五十多岁。

柯柯 国民軍，爸爸的朋友。

一个胖紳士

侍者

受伤的德国騎兵

两个小孩

梯也尔

尤尔·法威尔

一个宮庭侍从

巴蓓特·茜倫 女裁縫，热昂·卡柏的女友。

弗兰梭·富尔 神学院学生，現在在国民軍服役。

菲利浦·富尔 弗兰梭的兄弟，面包师，現在在常备軍服役。

惹納維芙·格瑞考特 年青的女教師。

面包店的女店主

三个妇女

彼尔·郎日温 工人，公社的委員。

貝萊，法尔林，瑞高，德雷克呂茲，讓維尔——公社的委員們。

四个区长

稅務官

稅務官的妻子

報販

一个貴婦人

她的侄女

柏羅克侯爵 法兰西銀行的總裁。

一个胖神父

一个看門人

一个年老的乞丐

一个國民軍軍官

俾斯麦

蓋·苏特里 惹納維芙·格瑞考特的未婚夫，常備軍的尉官。

垂死的女人

國民軍兵士

公社的委員們

常備軍兵士

一些男人和女人

第一幕

一八七一年一月二十二日。在蒙馬德爾^①的一家小咖啡館前面。咖啡館里設有國民軍征募新兵站。在咖啡館前面的一張桌旁，一位胖紳士，穿着厚大衣，正在和侍者談話。两个拿着硬紙盒的小孩，在台前商量。炮声隆隆。

侍者 布拉克先生到这儿来找您三次。

胖紳士 什么，布拉克在这里，在巴黎？

侍者 只是暫時的。这里有張条子，先生。

胖紳士（讀便条）巴黎簡直叫人得不到安靜。物价，利息，粮食！咳，都是這場战争，每个人都需要付出一定的代价。你能找到一个可以替我办点事的人嗎，一个又勇敢而又靠得住的人？既有勇气，又靠得住，这样的人可很少啊，是吧？

侍者 总找得到。（胖紳士給侍者小費）先生，你当真打算在这儿，在这样冷的地方等人嗎？

胖紳士 好久以来，你們酒館里的空气可坏透啦。

侍者（看看招牌：“公民們！赶走普魯士人！参加國民軍！”）我明白了。

胖紳士 真的嗎？我付了八十個法郎來吃早茶，就不希望聞到那些郊區人的汗臭。而且，勞你駕，請待在我身旁，不讓這些小流氓（指著小孩）來麻煩我。

〔一個衣衫襤褸的女人和一個年青的工人走過來。他們倆共提着一個籃子。小孩上前和女人說話。〕

卡柏太太 不，我什麼都不買。也許等一會兒再買。你說是野兔嗎？熱昂，我們禮拜天吃些烤肉，怎麼樣？

熱昂 那不是野兔。

卡柏太太 但他要十四個法郎五十個生丁哩。

小孩 這肉很新鮮，太太。

卡柏太太 我首先要知道，他們今天付給我們多少錢。在這里等一下吧，孩子們，也許我會買這塊肉。（她打算往前走，幾個徽章從籃子里落下來）當心點，熱昂，說不定我們在路上已經掉了一些啦。如果這樣，那我又不費一番口舌，使他們在點數的時候不會發覺。

胖紳士 到處都是做生意！普魯士人在打仗，而我們在做生意，做生意！

侍者 生意有大有小，先生。

〔台後傳來行軍的脚步聲和喧嘩。〕

胖紳士 這是什麼？喂，跑過去看看，又發生了什麼事。賞你五個法郎。

〔一個小孩跑去。〕

① 蒙馬德爾——巴黎市內區名。

卡柏太太 我們把徽章帶來了，愛彌兒。

侍者 這位先生想請你的熱昂替他辦點事，卡柏太太。

卡柏太太 啊，你真講交情呀。熱昂有兩個月沒有活干了。他是機車火伕，而火車現在不通了。你有興趣嗎，熱昂？

熱昂 母親，你知道我對這種差事不感到興趣。

卡柏太太 請你原諒，熱昂這人好極了，但他有他的想法。他有些象他死去的父親。

〔他們把籃子抬進咖啡館。〕

胖紳士 這場戰爭不會再拖下去了。你應該相信 阿里斯梯德·約夫的話，這場戰爭中所能夠做的生意，都已經做完了。再沒有什麼生意好做啦。

〔三個國民軍，打巷子裏一拐一跛地走來。他們是從堡壘爭奪戰中回來的。第一位，“爸爸”，是個建築工人，中等年紀；第二位，柯柯，是個鐘表匠；第三位，弗蘭梭·富爾，是個年青的神學院學生，他的一只手臂吊在綑帶上。他們押着一個德國騎兵俘虜。俘虜的下巴上縛着肮脏的綑帶。〕

小孩們 一個德國鬼子！你挨揍了嗎，德國鬼子？先生，我們可以摸摸他的肩章嗎？

“爸爸” 請便吧。

小孩 前方情況好嗎？

“爸爸” 是啊，普魯士人的情況好呀！

小孩 可是據說，總督^①不肯投降哩。

① “總督”——指特羅索將軍，為拿破崙第三被推翻後的臨時國防政府首腦，並兼任巴黎總督。他是反動的保皇黨員。

“爸爸” 至少不肯向法国人民投降，我的孩子。这句话是怎么说的？打倒巴黎……

小孩 ……总督！

“爸爸” （对侍者）三杯酒，不，四杯。

侍者 是。但我们老板规定，一定要先付账。四杯酒共合十二个法郎。

柯柯 伙计，你难道看不出吗？我们是从战场上回来的。

侍者 （低声）十二个法郎。

柯柯 你发疯啦。

“爸爸” 不，他们没有疯，我们发疯了，古斯达夫。为了一天一个半法郎去打仗，才是发疯！一个半法郎在你们这儿只合到半杯酒，是吧？而我们是用什么在打，怎样打呢？（把他的枪伸到胖绅士的鼻子下面）这是一支四十年代的后膛枪，对于新的国民军营来说，是够好了。一支花掉国家七十一个法郎的新式沙斯波枪，^①现在要值二百个法郎。用那种枪才可以打得准哩，先生。

柯柯 把酒拿出来，你这畜牲，不然你就要惹下麻烦。我们在保卫巴黎，而你们这些奸商却在酒上发财。

“爸爸” 先生，我们赶走了那个坏蛋，^②建立了共和国，组织了国民军，可不是为了让别人靠我们的斗争来大发其财。

① 沙斯波枪——为法人沙斯波所发明。一八七〇年为法陆军采用，但反动政府不肯让人民军队得到优良武器，所以宁可把这种枪藏在仓库里，而不肯发给国民军。

② 坏蛋——指拿破仑第三。